

An Aspiration to Travel to the Hidden Land of Pemokö

LELUNG ZHEPE DORJE



Tib Shelf
ཀློང་ཇེཔེ་དོར་ཇེ།

Published December 2020 by
TIB SHELF
www.tibshelf.org

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-
NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

ISSN 2754–1495

An Aspiration to Travel to the Hidden Land of Pemokö

By Lelung Jedrung Zhepe Dorje

Translated by Tib Shelf

Edited by Adam Pearcey at Lotsawa House



༄༅། ལྷན་ཡུལ་པརྫོང་བཀོད་དུ་བགྲོད་བའི་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

An Aspiration to Travel to the Hidden Land of Pemokö

By Lelung Jedrung Zhepe Dorje

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་པརྫོང་ཐོད་འཕྲེང་རྩལ།

tsa sum kündü pema tö treng tsal
Embodiment of the Three Roots, Pema Tötrengetsal,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས།

pawo khandrö tsok dang chepa nam
Together with the gatherings of heroes and ḍākinīs,

བདག་གི་སྣོན་པ་འགྲུབ་པའི་དཔང་པོ་རུ།

dak gi mönpa drubpé pangpo ru
Come here unimpededly and remain

ཐོགས་མེད་གཤེགས་ལ་འདིར་བཞུགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

tokmé shek la dir shuk gong su sol
Witnessing me as I make this aspiration, I pray.

བདག་གཞན་སྐྱེ་འཕགས་ཀུན་གྱི་དུས་གསུམ་དུ།

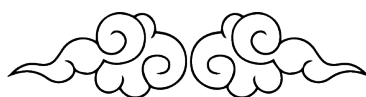
dakshen kyé pak kün kyi dü sum du
Through whatever collections of virtue that accumulated throughout the three times by
myself

བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་ཇི་སྟེད་བགྲིས་པ་དང་།

sakpé gé tsok jinyé gyipa dang
And others, all ordinary beings and noble ones,

དིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་བསྐྱེད་བདེན་སྟོབས་གྱིས།

rigdzin khandrö tukkyé den tob kyi
And the power of the truth of the bodhicitta resolve of the vidyādharas and ḍākinīs,



སློན་པའི་དོན་འདི་ཐོགས་མེད་སྐྱུར་འགྲུབ་ཤོག།

mönpé dön di tokmé nyur drub shok

May the aim of this aspiration be quickly accomplished without impediment!

གངས་ཅན་སྐྱེད་གྲུའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཏུ།

gangchen kyegü sönam shing chok tu

In this supreme meritorious realm of the people of the snow mountains,

པདྨས་བྱིན་བརྒྱབ་སྤུས་གནས་ཀུན་གྱི་མཚོག།

pemé jin lab bé né kün kyi chok

Supreme among all the hidden lands blessed by Padmasambhava is

མཁའ་སྤྱོད་གཉིས་པ་པརྫོ་བཀོད་འདི་ཡི།

khachö nyipa pemo kö di yi

This second Khecara, Pemokö—

ངོ་མཚར་སྣང་བ་གཏན་ལ་ཐེབས་པར་ཤོག།

ngotsar nangwa ten la pebpar shok

May we see its wondrous marvel in actuality!

འབྲུང་བཞིའི་གཡང་བཅུད་སྣོད་གྱི་དགོ་བཅུ་རྒྱས།

jung shi yang chü nö kyi gé chu gyé

In the environment of the essential wealth of the four elements, the ten virtues increase,
and

ལོ་ལེགས་སྐྱེ་རྒྱལ་འདོད་དགུ་ངང་གིས་འདུ།

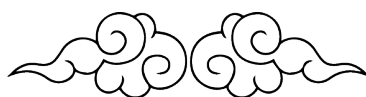
lo lek kya gyal dögu ngang gi du

The grain of a good harvest and everything one could desire naturally come together

ནད་ཡམས་འབྲུགས་རྩོད་དུས་གྱི་ཚད་པ་ཀུན།

né yam truktsö dü kyi chepa kün

Even the names of the calamities of contagious disease, strife, and war are not heard—



མིང་ཡང་མི་བྲགས་ཏྟལ་ཏུ་ཤིས་པར་ཤོག།

ming yang mi drak taktu shipar shok
May there be this constant auspiciousness!

ལྷ་ལྷོ་མི་ཚོད་གཅན་གཅན་འབྱུ་སྤང་སོགས།།

lalo migö chenzen bu drang sok
Barbarians, savages, carnivorous wild beasts and insects and the like,

མཚུ་སྤྱིར་མཆེ་བ་ཅན་གྱི་གདུག་རྩུབ་དང་།།

chu der chewachen kyi duktsub dang
With their menacing claws, fangs, and beaks, as well as

གནས་སྤྱང་སྤྱི་བརྒྱད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོ་འཕྲུལ་སོགས།།

né sung dé gyé khandrö chotrul sok
The sorcerous tricks of the local guardians, the eight classes of spirits, and the ḍākinīs—

གཟུགས་མིད་འཚུབ་མའི་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

zukmé tsub mé barché shiwar shok
May all unseen disruptive obstacles be pacified!

སྤྱང་ས་འབྱུར་ཤུ་ཐོར་ཚད་ནད་རྐང་འབམ་དང་།།

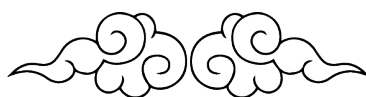
trang bur shu tor tsé né kang bam dang
May swollen protrusions, abscesses, inflammatory diseases, elephantiasis,

དམུ་ཚུ་གང་བ་ཚུ་སེར་ལ་སོགས་པའི།།

mu chu drangwa chuser lasokpé
Edema, cold natured illnesses, lymphatic disorders, and all such illnesses

འབྱུང་བཞིའི་ནད་དང་དུག་རྐང་ས་རྒྱན་ཆད་ཅིང་།།

jung shi né dang duk lang gyünché ching
Of the four elements and infectious vapours,



དོན་གཉེར་ཅན་ཀུན་བགོགས་མེད་བགྲོད་པར་ཤོག།

dönnyer chen kün gekmé dröpar shok

Be eliminated and all who possess ardour travel without obstruction!

གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་སྐལ་ལྷན་ཀུན་འདུ་ཞིང་།

gangchen bö kyi kalden kün du shing

May the fortunate ones of snowy Tibet come together

བཤད་སྐྱབ་བྱབ་བསྟན་སྦྱིང་པོ་དར་བ་དང་།

shedrub tubten nyingpo darwa dang

And spread the essential teachings of theory and practice,

བྱད་པར་རྩོུའི་ཐེག་པའི་སྐྱུར་ལམ་ལས།

khyepar dorjé tekpe nyurlam lé

Particularly, by the swift path of the Vajrayāna,

སྐྱས་གནས་གྲུབ་ཐོབ་པོ་མོས་གང་བར་ཤོག།

bé né drubtob po mö gangwar shok

May the hidden land be filled with male and female accomplished ones.

གང་ཞིག་གནས་འདིར་བགྲོད་པ་ཙམ་བགྲིས་མོས།

gangshik né dir dröpa tsam gyi mö

Whoever merely aspires to reach this place—

སྤྱིག་སྤྱིབ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་དག་ནས།

dikdrib nyetung drimé tsok dak né

Their accumulated stains of misdeeds, obscurations, faults, and downfalls will be purified,

ཉམས་དང་རྫོགས་པ་ངང་གྲིས་འབར་བ་དང་།

nyam dang tokpa ngang gyi barwa dang

And by the natural blazing of experience and realisation,



ཙ་ལུང་ཐིག་ལེ་སླིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

tsa lung tiklé min ching drolwar shok

May the channels, winds, and essences ripen and be liberated!

གནས་འདིའི་སློའ་འབྱེད་བཞད་པའི་དོ་རྗེ་དང་།

né di gojé shepé dorjé dang

May the intentions of the ones who opened this hidden land, Zhepe Dorje and

རྒྱལ་ཡུམ་ལྷ་གཅིག་དོ་རྗེ་སྐབས་བྱེད་གྱི།

gyalyum lha chik dorjé kyab jé kyi

The mother of the victorious ones Lhachik Dorje Kyabje,¹

བྱུགས་གྱི་བཞེད་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

tuk kyi shepa jishin drubpa dang

Be accomplished just as they were made.

བསྐླལ་པ་རྒྱ་མཚོའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

kalpa gyatsö bardu shabten shok

May they both live for an ocean of eons!

གསང་མཚོག་མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོས་ལུང་བསྟན་པའི།

sang chok khandro gyatsö lungtenpé

Those prophesied by the vast multitudes of supremely secret ḍākinīs,

སྤྱ་འབྲེན་དཔའ་བོ་དཔལ་རྒྱལ་རྗེ་འབངས་ཀུན།

na dren pawo pal gyal jebang kün

The guide, the heroes, the glorious king, the lord and his subjects,

གནས་སྐབས་མངོན་མཐོའི་ལེགས་ཚོགས་ཀུན་རྒྱས་ཤིང་།

nekab ngön tö lechtsok kün gyé shing

For the time being, may all excellent things of the higher realms increase for them, and



མཐར་ཐུག་པ་སྒྲོ་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

tartuk pema ö du drolwar shok

May they ultimately be liberated in the [Palace of] Lotus Light!

མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོས་རྟག་དུ་གྲོགས་མཛད་ཅིང་།

khandro gyatsö taktu drok dzé ching

May the hosts of ḍākinīs always offer companionship,

དམ་ཅན་སྲུང་མས་འཕྲིན་ལས་སྐྱབ་པ་དང་།

damchen sungmé trinlé drubpa dang

The oath-bound protectors accomplish their enlightened activities, and

ཇི་ལྟར་བརྟེན་པའི་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་ཀུན།

jitar tsipé lé kyi jawa kün

Every deed and action, just as they have been divined,

བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་ཁོ་ནར་འགྱུར་བར་ཤོག།

ten drö dön chen khonar gyurwar shok

Result only in great benefit for the teachings and beings!

གནས་འདིའི་ཕྱོགས་སུ་ངལ་བ་བརྟེན་པ་ཀུན།

né di chok su ngalwa tenpa kün

May all the weary ones who strive to reach this place

རྟག་དུ་སྒྲ་མ་མཁའ་འགྲོས་རྗེས་བབྱང་སྟེ།

taktu lama khandrö jezung té

Always be watched over and accepted by the guru and ḍākinīs, and

ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་སྦྱིང་ལ་འཇུག་པ་དང་།

tukjé jinlab nying la jukpa dang

The blessing of compassion enter into their hearts,



འདི་ཕྱི་འདི་དོན་རྣམས་ངང་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

di chi dñn nam ngang gi drubpar shok

So they naturally accomplish the benefit of this life and the next!

སྐྱལ་པའི་གནས་འདིའི་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག་པའི་མཐུས།།

trulpé né di tendrel drikpé tü

May all the invading enemies of snowy Tibet be averted

གངས་ཅན་བོད་གྱི་མཐའ་དམག་ཀུན་བརྗོད་ཅིང་།།

gangchen bö kyi tamak kün dok ching

By the power of the auspicious interdependence of this emanating place, and

སྐྱེ་དགུ་ཐམས་ཅད་བོད་ཞིང་སྐྱིད་པ་དང་།།

kyegu tamché bö shing kyipa dang

May all the beings of the land of Tibet be happy, and

བྱབ་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

tubpé tenpa dar shing gyepar shok

The doctrine of the Buddha flourish and spread!

ངན་སོང་གསུམ་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀུན་ཆད་ཅིང་།།

ngensong sum gyi dukngal kün ché ching

May all the suffering of the three lower realms cease, and

ཁམས་གསུམ་འོག་མིན་ཞིང་དུ་འབྲོངས་པ་དང་།།

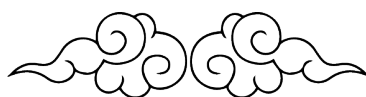
kham sum woin shing du jongpa dang

The three realms attain the perfection of Akaniṣṭha!

ཇི་སྤྱིད་ནམ་མཁའ་བཟང་པར་མ་གྱུར་བར།།

jisi namkha zepar magyurwar

May the ornamented wheels of the three secrets blaze



གསང་གསུམ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་འབར་བར་ཤོག།

sang sum gyen gyi khorlo barwar shok

For as long as space remains!

ཅེས་ལའང་དཔའ་བོའི་བྱུ་མཚོག་འོར་ཤོད་ཨོ་རང་གི་བྱིས་བདག་ཚེན་པོ་དཔལ་རྒྱལ་གྱིས་སྤྲས་ཡུལ་ཚེན་པོ་པར་བཀོད་མགྱིན་པ་འོངས་སློད་

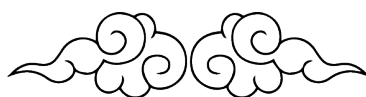
གྱི་འཁོར་ལོའི་ཆ་ལས་གནས་ནང་སྤོངས་གྱི་སྐྱབ་སྤེ་པར་འོད་སྤོང་གི་འདུས་པ་རྣམས་ལ་རྒྱན་དུ་བཅུགས་ཚོག་པ་དགོས་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱལ་མ་

མཚན་པ་བཞེན་རིག་པ་འཛིན་པ་བཞད་པའི་རྩོུས་བག་ཡོད་ཅེས་པ་རྒྱ་མོ་སྤང་གི་ལོ་སྤྱི་ཟླ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་གྱི་གྲལ་ཚོས་དགོ་བར་པར་

ཡང་སྤོང་གི་ཁང་བུར་ཤར་མར་སྤེལ་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་རྩོུས་གསང་བདག་གོ།

Colophon:

Thus, the great householder Palgyal² of the supremely heroic Orshö Orang family requested Zhepe Dorje on behalf of the monks of the Pema Ö Ling retreat center in the sacred place of Nang Ding, which is the aspect of the throat cakra of enjoyment in the great hidden land of Pemakö, for an essential [prayer] that would be suitable for regular use. Accordingly, in the quaint residence of Pema Yangdong Dorje on the virtuous day of the first half of the Monkey month in the Female Water Ox year (1733) called Incautious³, the vidyādhara Zhepe Dorje clearly dictated [this prayer] to the scribe Dorje Sangdak.



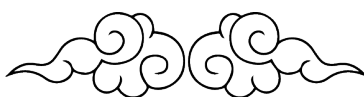
BIBLIOGRAPHY:

Lelung Jedrung Zhepe Dorje (sle lung rje drung bzhad pa'i rdo rje). 1982. *sbas yul pad+mo bkod du bgrod pa'i smon lam*. In *gsung 'bum/bzhad pa'i rdo rje*, vol.7, 515–520. 大谷大学图书馆. 京都市. BDRC W1CZ2744

¹ Lha gcig rdo rje skyabs byed, BDRC P2CN4771

² Personal Communication – Franz-Karl Ehrhard (2018). Orshö Orang were landed nobility in eastern Kongpo and important benefactors (*sbyin bdag*) specifically to Chöje Lingpa (1682–1720). The transliteration for this textual line is: dpa' bo'i khyu mchog 'or shod o rang gi khyim bdag chen po dpal rgyal gyis.

³ The term for the female Water Ox is *bag med* (*pramādin*). Although it is a rendering of a negative verb of existence— *med pa*, it is commonly written with a positive verb of existence— *yod pa*, lending to a rendering of *bag yod*.



Tib Shelf
ཀོ་ལོ་ཤེལ་